

英語文学作品における自由間接話法の心的処理

橘 高 眞一郎

〔抄 録〕

日本の英語教育では、話法 (speech) に関しては、直接話法 (direct speech) と間接話法 (indirect speech) が主に教えられ、物語 (narrative) の地の文との区別が困難である自由間接話法 (free indirect speech) は、超難関大学の入試問題などでしかお目にかかれない難解な話法として積極的に扱われていない。しかし、英語文学作品の中に頻繁に出現する自由間接話法は文学鑑賞の要で、日本人英語学習者には自由間接話法の一大特徴である「遠隔化された近接性」(displaced immediacy) の示す標識 (indicators) に注意を払い、その中で共鳴する二重の声 (dual voice: narrator's voice and character's voice) を聞きわける努力が要求される。本稿では英語小説に現れる自由間接話法の異質性、心的処理 (mental processing)、およびそれがもたらす文脈効果 (contextual effect) について考察する。

キーワード FIS の標識、二重の声、遠隔化された近接性、FIS の心的処理、文脈効果

1. はじめに

日本の英語教育において、直接話法 (direct speech: 以下、DS) と間接話法 (indirect speech: 以下、IS) の2つが主に話法の等価な転換という形で教えられ、自由間接話法 (free indirect speech: 以下、FIS)⁽¹⁾は、高校上級レベルや超難関大学の入試問題にしか出現しないような難解な話法 (語りの地の文 (narration) との判別が極めて困難な話法) として扱われている。日本の英語教育において話法は、まず DS、次に IS、最後に (そして付け足し的に) FIS が教授される。英語文学作品の解釈の要である3つの話法の一つであるにもかかわらず、日本の英語教育において最も軽視されているものの一つが FIS と言っても過言ではない (話法には更に自由直接話法 (free direct speech: FDS) があるが、本稿では上記の3話法のみを扱う)。

しかし難解な話法と考えられている FIS が、英語文学作品では心理描写の場面でごく普通

に用いられていることが多い。勿論、英語文学作品においても、圧倒的に多いのは DS と IS であるが、日本人英語学習者にとっては決して理解が容易ではない FIS が、どうして英語母語話者にはそれほど困難を引き起こさずに理解されているのか不思議である。本稿では、まず英語文学作品に多い FIS の標識 (indicator, marker, pointer, signal, cue) を確認し、それらを用いたどのような心的処理 (mental processing) が存在し、それらによってどのような文脈効果が生じるのかを考察する。

2. 自由間接話法の機能と効果

FIS は基本的には IS の一種であるが、形式上は伝達節を欠いており、DS の構造を保持しており、動詞の backshift (後方転移：登場人物の現在時制が語り手の過去時制へ時制の一致をすること) 及び人称代名詞、指示詞、時間・場所などの直示詞 (deixis) が FIS を見分ける標識となっている。主要な機能は「思考の流れ/意識の流れ (stream of thought/consciousness)」を表すことであるから、心理描写を中心とする18世紀以降の文学に多く存在する。

FREE INDIRECT SPEECH is used extensively to report speech or (particularly in fiction) the stream of thought. It is basically a form of indirect speech, but (a) the reporting clause is omitted (except when retained as a parenthetical clause, as in direct speech), and (b) the potentialities of direct-speech sentence structure are retained (for example, direct questions and exclamations, vocatives, tag questions, and interjections). It is therefore only the backshift of the verb, together with equivalent shifts in personal pronouns, demonstratives, and time and place references, that signals the fact the words are being reported, rather than being in direct speech. (Quirk et al. 1985: 1032)

FIS には、この他に「柔軟性」、「簡潔性」、「生彩性」、「多声性」、「共感性」などの機能が指摘されている。伝達節の介在が無いので、よりスムーズにストレートに登場人物の内的独白 (interior monologue) を表現できるし、読者 (聞き手) と登場人物の間に作者 (語り手) が介在していないように感じられるため (実際には語り手の声と登場人物の声が共鳴している)、読者は登場人物の気持ちをより生々しく感じやすい。また登場人物の視点が際立ち、読者と登場人物の気持ちが一体化する。

The convention of free indirect speech is a more flexible medium for reporting than normal indirect speech: it also aids concision by allowing a writer to retell someone's words indirectly and at length without having to keep inserting expressions like *He said*

or *She exclaimed*. (Leech 1987²: 110)

However, FIS is often more vivid than IS, since other transpositions characteristic of IS do not usually occur: notably the shift from proximity reference to distance in ADVERBIALS of time and place, (Wales 2001²: 154)

The blend of character's FOCALIZATION and narrator's VOICE is here confirmed as a combined discourse, or what Pascal (1977) terms the DUAL VOICE and Banfield (1982) the unspeakable, since there is no 'real' speaker. (Wales 2001²: 155)

It [i.e., FIS] can be effectively exploited, like other modes of speech representation, in the FOREGROUNDING and BACKGROUNDING of characters and viewpoints, manipulating the reader's degrees of sympathy. (Wales 2001²: 155)

さらに FIS は対話のコンテクストにおいて、エコー発話 (echo utterances) と同様に、「報告・再現」の] 機能を持つことが山口 (2009) によって指摘されている。話し手と聞き手のみの二人の対話のコンテクストから第三者を加えた口頭のコンテクスト、更に3人称の語りのコンテクストへとコンテクストが特殊化し、最終的に小説に見られる描出話法になっていく過程で、「報告・再現」の機能から「アイロニー」などの語用論的意味が FIS に生じてくると考えられる。以下は、山口が示した「話し手と聞き手のみの二人の対話のコンテクスト」から「描出話法」への過程である。新聞の集金人が夜遅く集金に来たことに対して顧客に苦情を言われたことを愚痴っているというコンテクストである (オリジナルの(83)以外は山口の作例)。

1st step : 話し手と聞き手の二人の対話のコンテクスト (山口 2009: 104) 下線部は筆者。

(77) A: Why have you come around so late?

B: Why have I come around so late? I came here in the morning, you were not here. I came here this evening, you were not here. How else can I catch you?

2nd step : 第三者を加えた口頭のコンテクスト (山口 2009: 104) 下線部は筆者。

(78) A: Why have you come around so late?

B: (in whisper to C) What did he say?

C: Why have I come around so late?

3rd step : 3人称の語りのコンテクスト (山口 2009: 108) 下線部は原文のまま。

- (83) If I don't catch 'em at home, I get pretty mad. That means I gotta come back and come back and come back and come back and until I catch 'em. go around about nine o'clock at night and seven o'clock in the morning. This one guy owed me four dollars. He got real mad at me for comin'around at ten o'clock. Why'd I come around so late? He probably was mad 'cause I caught him home. But he paid me. I don't care whether he gets at me, just so I get paid. (S. Terkel, *Working*)

4th step : 描出話法 (山口 2009: 109-110) 下線部は原文のまま。

- (84) He thought people were unfair. They read newspapers he4 delivered every morning, but when it came to paying their subscriptions, many of them were mysteriously absent from their houses. He had to go back again and again until he caught them. Once he called on one of his customers at ten o'clock at night. Why had he come around so late? The man was very angry. But how else could he collect money?

山口は口頭の語りにおけるエコー発話を自由間接話法、小説の作者(語り手)が再現したエコー発話を描出話法と区別しているが、「対話のエコーと小説の描出話法は口頭の語りにおける自由間接話法を介在して、連続体を構成している」(山口 2009: 110)と主張している。FISが二重の声(dual voice)あるいは多声性(polyphony)を備えている理由はこの連続体にある。

3. 自由間接話法の標識

FISの基本的な標識は、人称・時制、時間・場所の副詞、疑問文、感嘆文、命令文などのDSにおける語順維持である。伊原(2011: 91-92)は、FISの形態的な標識となるものを次のようにまとめている。

- (i) 時制と人称に関しては間接話法と同じく伝達者の視点をとる。
- (ii) 時制と人称以外のダイクシスは直接話法と同じく元発話者(登場人物)の視点を反映する。
- (iii) 伝達節に従属しない。しかし発話/思考の伝達動詞かそれにかわる動詞が、評論節(comment clause; あるいは挿入節; parenthetical clause)として文中か文末に現れることもある。

- (iv) 疑問文、命令文、倒置文などは直接話法そのままの文構造が保持される。
- (v) 間投詞などの直接話法の特徴が保持される。

伊原 (2011: 92) は DS、IS、FIS の違いがよくわかるように、次のような例を挙げて、その特徴を解説している。斜字体は原文のまま。

- (3) a. The small boy could not understand. He said to himself, “Why is Mommy always working? It’s my birthday today.” ----- 直接話法
- b. The small boy could not understand why his mother was always working. He complained to himself that it was his birthday that day. ----- 間接話法
- c. The small boy could not understand. *Why was Mummy always working? It was his birthday today.* ----- 自由間接話法

(3c)の斜字体の部分は間接話法に従属していないが、時制と人称は引用者(語り手)の視点であり、疑問文としての語順は直接話法と同じである。また自由間接話法では時空間を表す直示詞や、話者の特徴的な表現もそのまま残ることが多い。小説の地の文に(3c)が現れると、語り手の枠組みを維持しながら自然に継ぎ目なく「どうして母さんはいつだって仕事なの？今日は僕の誕生日なのに」という少年の心の声を読み取ることが出来よう。さらに文脈に応じて、同情や皮肉などの、語り手の何らかの心的態度を読み取ることもある。

FISにおいて、語りの過去形(登場人物からの遠隔性)と直示表現(登場人物への近接性)が同居(遠隔化された近接性: displaced immediacy)している。山口(2009: 92)は、登場人物への近接性を表す直示表現を文法的なものと言彙的のものに二分し、動詞の時制と人称変化、人称代名詞を文法的直示表現、come/go、here/there、this/thatなどの文法規則が介在しないものを言彙的直示表現とした。そして「文法的直示表現は語り手の視点を反映するかたちで元発話者の形式から推移するのに対し、言彙的直示表現は登場人物の視点を反映した表現がそのまま維持され、引用にあたって遠隔化されない」(山口 2009: 92)と述べ、次頁表を示している。

描出話法における直示表現とふたつの視点

	区分	表現例	視点の帰属	元発話者からの推移の有無
時制・人称	文法的	V/V-ed/had+V-ed am/are/is was/were I/you/he/she; we/they	語り手	語りの時制・人称に合わせて遠隔化される (例: 現在形→過去形)
その他	語彙的	this/that come/go here/there; now/then yesterday/today/tomorrow etc.	登場人物	登場人物が感じる空間的・時間的距離感が維持される (元発話者の形式が維持される)

(山口 2009: 92)

直示詞や語順以外に、伊原 (2011: 191-192) は、過去時制であっても、過去進行形は「登場人物の視点から出来事を描写していると解釈されることが多い」ため FIS の標識となり得るとして、次のような例を挙げている。下線部は原文のまま。

- (7) a. As he closed the door he looked back. Miss Wills was not looking at him. She was standing where he had left her. She was gazing at the fire, and on her lips was a smile of satisfied malice. Sir Charles was startled.

精神 (心理) 状態を表す語句も FIS の標識となる。安藤 (2005: 719-720) は、FIS の出現を予感させる表現を springboard 「お膳立て」 (文字どおりの意味は「飛び板」) と呼んで、次のように説明している。(斜字体の部分が FIS。斜字体は原文のまま。ただし、出典、和訳、自由直接話法への書き換えは省略。)

[B] 次の(2)-(4)は作中人物の心中で考えた事である。このタイプのほうが (筆者: 作中人物が実際に使った言葉よりも) 頻度が高い。

- (2) A divorce! The word was paralyzing. *She would pass out of his life, and he would never see her again!*
- (3) She was growing a trifle impatient: *if he wanted to sulk, let him, she didn't care.*
- (4) Max was feeling remorseful. *He shouldn't have spoken to them so harshly. He would have to apologise to them next time he saw them.*

自由間接話法は、談話の頭にいきなり現れることはない。通例、この話法が自然に使えるようにするために、“お膳立て” (Springboard phrase) が用意されている。(2)の The word was paralyzing., (3)の She was growing a trifle impatient., (4)の Max was feeling

remorseful. という部分がそれである。「呆然として」、「いらいらしてきた」、「後悔していた」というのは、いずれも精神状態に言及している、その次に、心中の思いを述べるのがきわめて自然になるのである。

安藤の言う springboard には、精神（心理）状態や思考動詞の他に知覚を表す語句も含まれる。知覚が人間の思考の引き金となるからである。

If the thought is embedded in the narration using the format of indirect speech, the boundary between narration and embedded thought becomes obscure. From a formal point of view it is difficult to distinguish free indirect speech from the rest of the narrative. What is needed is some way to bridge the gap between the two. The verb 'think' is, of course, a literal marker to evoke a thought process, and human perception is another candidate: seeing, hearing, touching, tasting, or smelling something can trigger a thought. As a matter of fact, there are lots of cases where free indirect speech starts from descriptions of characters. (Uchida 1997: 25)

Uchida (1997: 26) は、次の(56)、(57)を典型例として挙げている。(引用文中の下線部は知覚を表す語句。斜字体は FIS。共に筆者。)

(56) Liking him she opened the door and looked out. It was raining harder. A man in a rubber cape was crossing the empty square to the café. *The cat would be around to the right. Perhaps she could go along under the eaves.*

(E. Hemingway, *Cat in the Rain*)

(57) Late in the afternoon, when she had given him up and had even changed out of her pink dress into her smock and jeans and was working once more at her bench, the doorbell rang. *William had come, after all.* It was in the nature of their love affair that his visits were fitful: he had a wife and children.

(V. S. Pritchett, *A Family Man*)

登場人物の心的態度を表す法助動詞 (must, should, had to, could, might, would) や可能性や必要性の判断、行為の望ましさ、発生した状態などの法副詞 (certainly, somehow, perhaps, maybe, probably, possibly; fortunately, unfortunately, wisely, surely, clearly; desirably; considerably, substantially, etc.) あるいはモダリティ表現 (in any case, more than

likely, etc.)、また心的態度、判断、感情を表す形容詞 (afraid, sure, angry; beautiful, ugly, bad, good, easy, difficult; glad, happy, excited, etc.) などを用いた主観的表現や同じ言葉の繰り返し、不完全文、登場人物しか知り得ない情報、登場人物の特徴を示す俗語、卑語、言い回しなども FIS の標識になる。

a: 法助動詞、法副詞、モダリティ表現、繰り返し、不完全文。FIS を示す下線部は原文のまま。FIS 標識の斜字体は筆者による。

(2) a. The telephone rang and rang while he unlocked the door and fumbled for the light switch. He shouldn't have left the hospital, he shouldn't have. "Goddam it!" he said. (伊原 2011: 183)

[筆者注] 先行の 'rang and rang' (知覚を表す表現の繰り返し) が FIS の springboard になっている。また後続の "Goddam it!" が FIS の backtracking (後述) となっている。

(4) a. The doctors called it a sudden occlusion and said it was a one-in-a-million circumstance. Maybe if it could have been detected somehow and surgery undertaken immediately, they could have saved him. But more than likely not. In any case, what would they have been looking for? Nothing had shown up in the tests or in the X-rays. Dr. Francis was shaken, "I can't tell you how badly I feel. I'm so very sorry, I can't tell you," he said as he led them into the doctor's lounge. (伊原 2011: 184-185)

[筆者注] 'In any case, what would they have been looking for?' の時制は backshift しているが、語順は DS の語順を維持しており FIS である。後続の 'Nothing had shown up in the tests or in the X-rays.' は、その問いへの答えであり FIS である。

b: 主観的語義の形容詞。FIS を示す下線部は原文のまま、FIS 標識の斜字体は筆者による。

(9) a. Nick put the frying pan on the grill over the flames. He was hungrier. The beans and spaghetti warmed. Nick stirred them and mixed them together. They began to bubble, making little bubbles that rose with difficulty to the surface. There was a good smell. (伊原 2011: 196)

[筆者注] ‘with difficulty’ は主観的様態を表す副詞句で FIS の標識である。

このように FIS の標識には様々なものがあるが、このような言語学的基準だけで全ての FIS を判別することは難しい。

It is impossible to tell by the use of formal linguistic criteria alone whether one is reading the thoughts of the character or the views of the narrator/author.

(Leech and Short 1981: 338)

伊原 (2011: 213) が指摘するように、FIS の理解には、「文法形態上の特徴の他に、コンテキストから読み取れる様々な要因」を読み取ることが必要である⁽²⁾。

自由間接話法は受け手が、様々な標識やコンテキストを手掛かりに、そのテキストをどのように理解するかという、コミュニケーション上の協調関係抜きには考えられない。

(伊原 2011: 213)

FIS に必ず標識があるわけではないので、FIS (登場人物の意識) なのか作者の語り (客観的描写) なのかの区別が判然としない場合、読者はその最終的な判断をコンテキストに委ねるしかない。

4. 自由間接話法の異質性

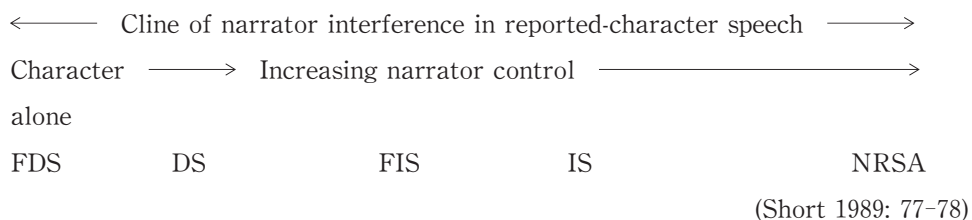
一般に話法は、伝達節の有無、時制、直示詞、語順の変換の有無などの形態上の特徴によって分析されるが、Leech and Short は語り手の介入度の観点から “Cline of ‘interference’ in report” を提案した。

When a novelist reports the occurrence of some act or speech act we are apparently seeing the event entirely from his perspective. But as we move along the cline of speech presentation from the more bound to the more free end, his interference seems to become less and less noticeable, until, in the most extreme version of FDS, he apparently leaves the characters to talk entirely on their own: (1981: 324)

本稿ではこの “Cline of ‘interference’ in report” を Short が後に簡略化した図を下に掲載する。(下図の FDS は自由直接話法 (free direct speech)、NRSA は語り手による登場人物の発

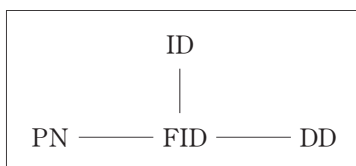
話の内容要約 (narrative representation of speech act) を表す。⁽³⁾

Leech and Short suggest that the categories along the speech-presentation cline in the novel can be seen as involving a ‘mix’ of the contributions of narrator and character, the proportions of which change as you move from one end of the cline to another.



Leech and Short (1981) において FIS は、〈FDS — DS — FIS — IS — NRSA〉のような連続体の中で、DS と IS の中間的存在として捉えられている。しかし Toolan (2001²) は、登場人物の主観的 (直接的) 表現である FIS は作者の客観的 (間接的) 表現である NRSA と対峙するものであって、〈FDS — DS — FIS — IS — NRSA〉のような連続体を成してはいないと主張する。

FID [i.e., FIS] styles of thought and speech representation, then, are neither direct nor indirect according to orthodox prescriptions, but mixings or mergings of narratorial indirectness with characterological directness. As noted, and despite first appearances, it really is not a blend, however subtle, of DD [i.e., DS] and ID [i.e., IS]. This is because the mode it most crucially complements or contrasts with is neither DD nor ID, but PN [i.e., pure narrative], the narrator’s direct interpellation or address of the reader. Accordingly I have elsewhere proposed a schematic spatial distribution of DD, ID, FID and PN (where the latter is taken to include NRTA [i.e., narrative report of thought act] and NRSA [i.e., narrative report of speech act]) along these lines:



This is intended to suggest, for example, that PN and DD are most sharply distinct, with ID and FID as intermediate, but with the further condition that FID is closer to both PN

and DD than ID is to either of these.

(Toolan 2001²: 131)

しかし Toolan も Leech and Short の cline から ID [i.e., IS] を外して、FID [i.e., FIS] と PN [i.e., NRSA/NRTA] が ID よりも近い関係にあることを示しただけで、本質的に Leech and Short と同じである。彼らの分析には、FIS が特異な話法だという日本人英語学習者の実感と大きなズレがある。

ご存じのように、自由間接話法は直接話法と間接話法の上に位置する中間的な話法であると説明されます。語順、それから疑問符・感嘆符の使いかたは直接話法の方式に従い、人称代名詞の使いかたと時制は間接話法の方式に従うからですね。

しかし、自由間接話法が「中間」であると言えるのは上記の点くらいでしょう。ともに伝達動詞を持つ点では直接話法と間接話法が近く、それを持たない自由間接話法だけが異質です。その結果として、直接話法も間接話法も、人の言葉を伝えていることがはっきりとわかるのにはたいし、自由間接話法は地の文との区別がつきづらい。また、発話された言葉を伝えているのか、発話されなかった内心の言葉を伝えているのかも、自由間接話法の場合は見きわめにくいことがある。

(真野 2010: 192-193)

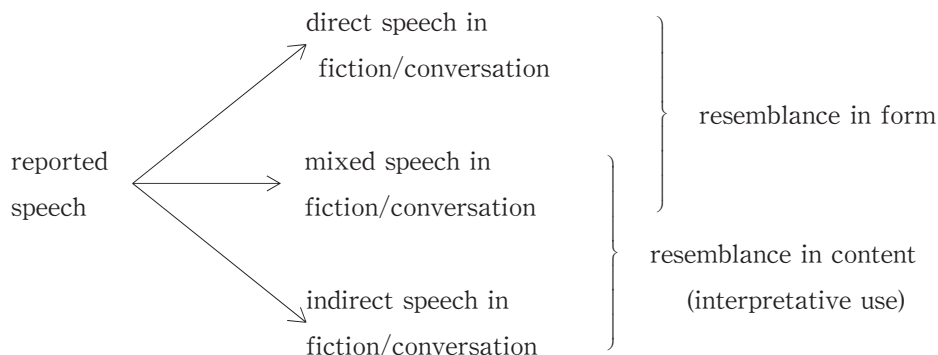
山口 (2009: 39) は、伝達部の有無、直接引用・間接引用の観点から、話法を4分割しているが、FIS が伝達節のない間接引用であることが分かるだけで、FIS の異質性を捉えてはいない。

形式的特徴による話法の4分割

	伝達節あり (framed)	伝達節なし (free)
直接引用 (direct)	直接話法 Michihiko said, "Oh, I hate you!"	自由直接話法 Oh, I hate you!
間接引用 (indirect)	間接話法 Michihiko said (that) he hated her.	自由間接話法 Oh, he hated her!

(山口 2009: 39)

Uchida は、DS は元発話 (original utterance) との形態的類似性 (resemblance in form) を、IS は元発話との内容的類似性 (解釈的用法) を、そして FIS はその両方の類似性を持っていると説明しているが、FIS の異質性の理解には役立たない。

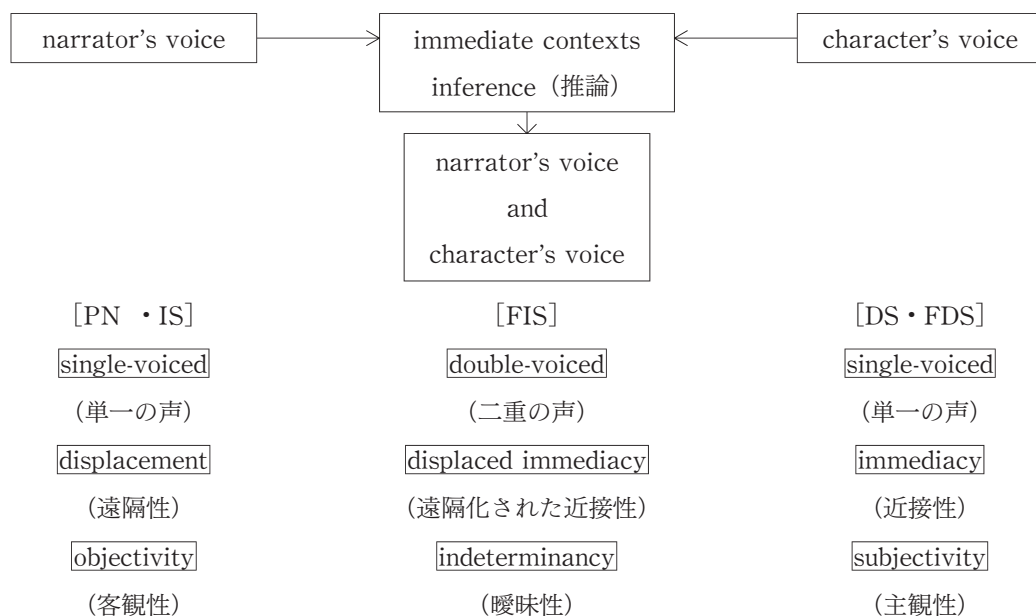


(Uchida 1997: 19)

I suggested above that direct quoting in fiction involves resemblance of form and indirect speech involves interpretive resemblance. I will argue that free indirect speech, like mixed forms, involves both resemblance of form and resemblance of content.

(Uchida 1997: 24)

筆者は、FIS の異質性の分析は「聞こえる声」(narrator's voice/character's voice) により示されるべきと考えるので、本稿において「聞こえる声による話法の3分割」(下図)を提示する。



[注] PN (pure narrative) = narrative representation of speech/thought act: 語り手による登場人物の発話内容要約

〈聞こえる声による話法の3分割〉

このように分析すれば、FIS が単に DS と IS の中間に位置する話法ではなく、直前のコンテキストからの推論をもとに読者が二重の声の両方あるいは主に片方を聞き取ることの出来る、他の話法とは違った、異質な話法であることが理解できよう。

関連性理論 (relevance theory)⁽⁴⁾において、コンテキストの推論から導き出される推意 (implicature) に読者が関わる度合いが大きくなればなるほど、処理労力 (processing effort: extra effort to process) に見合った文脈効果 (contextual effect: compensating effects) が得られ、文学性 (literariness: indeterminacy) が高まると考えられている。

‘Indirect’ free indirect speech, on the other hand, requires some extra effort to process, and should offer compensating effects. For instance, if the reader goes on to interpret the passage as a description of a state of affairs and later realizes that this interpretation is wrong, the contextual effect would be that of contradiction. If the takeover is so subtle that the reader cannot detect that a passage represents the mental process of a character, this is a case of indeterminacy, which may be a kind of ‘deliberate ambiguity’. It is this indeterminacy that enables the reader to enter from the descriptive narration into the characters’ mind quite naturally. (Uchida 1997: 27)

コンテキストからの推論によって読者が二重の声を聞くことの出来る FIS が文学作品で多用される理由は文学性の生成にあると考えられる。

5. 自由間接話法の心的処理

日本人英語学習者には信じ難いことだが、英語を母国語とする読者は、英語小説の中で FIS が使われると、登場人物自身が自分の考えを語っているように感じると言われている。

For there is, arguably, nothing so conducive to the projection of a narrative as the vivid expression of real people as the use of direct and free indirect discourse [i.e., free indirect speech]. A text rich in these modes is one in which we sense that real people are speaking out, in their own words, and disclosing their thoughts in their own words. (Toolan 1998: 117)

しかし、それはどうしてなのだろうか。残念ながら、そのメカニズムは、今のところあまりわかっていない。

(FIS には) 遠さと近さを表す表現がひとつの文に同居しているのだ。たしかに不思議な現象であるので、この二重の視点は自由間接話法的一大特徴として取り上げられてきた。では、一見したところ矛盾を示す二重視点はどのようなメカニズムによって生起するのだろうか。残念ながらこれまでのところ、この不思議な現象がどのような言語的必然によって引き起こされるのかじゅうぶんに説明したものはない。 (山口 2009: 32) 括弧内は筆者。

英語母語話者にとっても二重の声のメカニズムが謎であるならば⁽⁵⁾、FIS と同じ話法が存在しない日本語を母国語とする日本人英語学習者にとってはなおさらである。しかし FIS の心的処理の過程を知り、FIS から文脈効果を得ることに習熟すれば、ある程度、英語母語話者のような二重 (多重) の声を聞くことが可能になると筆者は予測している。

語り (地の文) との見分けがしにくい FIS の処理には、大きく分けて次の 4 つの心的処理があると考えられる。筆者は、英語母語話者はこれらによって地の文から FIS を判別していると考えている。

a. garden path processing (見直し処理)

これに関係する FIS 標識は、人称・時制、直示詞 (時間・場所・指示)、DS の語順 (疑問文、感嘆文、命令文)、感嘆詞であるが、それらによって読者は、作者の語り (地の文) だと思って読んでいるうちに、いつの間にか登場人物の意識の中に入り込んでいることに気づき FIS だと判断する。本稿ではこの処理を garden path processing (見直し処理) と呼ぶことにするが、その根拠は garden path effect (見直し効果) にある。

The most accessible interpretation at some stage *s* in the interpretation process may well turn out to be unsatisfactory at some later stage *s'*, thereby resulting in a garden path effect and the need to backtrack. (Recanati 2004: 32)

In garden path sentences we have two successive stages to consider. One interpretation is the most accessible one, hence wins at *s*, but that interpretation fails to fit some schema, hence loses, at a later stage *s'*. ... this means that this interpretation's accessibility at *s'* is no longer sufficient for it to be the winning candidate (at *s'*). Another candidate (which was less accessible at *s*, but turns out to be more accessible at *s'*) takes over, hence the garden path effects.

(Recanati 2004: 32)

次の典型的な garden path sentence を見てみよう。

The horse raced past the barn fell.

その馬は納屋の前を走りすぎ---? → 納屋も前を走らされた馬は倒れた。

The old man the boat.

その老人は船---? → 老人たちは船に乗組員を乗り込ませる。

どちら文でも、読者は最初の解釈を途中で変更せざるをえない状況に追い込まれる。そして文法に適った正しい解釈が得られると、正しい解釈を得たという満足感と同時に面白さを感じる。読者は、関連性理論でいう文脈効果が得られたということになる（この場合は矛盾の除去）。

FISの心的処理でもこれと同じ現象が起こっている。読者は文章を読んでいる途中で解釈の変更を余儀なくされる。下に伊原（2011: 92）の例文を再掲する（斜字体の部分がFIS）。

The small boy could not understand. *Why was Mummy always working? It was his birthday today.*

最初の文は作者の語り（地の文）である。読者は、当然、地の文の続きが来ると予想して読み始めるのだが、第二文の語順がDSと同じであり疑問符までついていること、第三文にtodayという登場人物との近接性を示す直示詞がついていることから、これらの文をcharacter's voiceを表すFISだと再解釈するのである。この時、読者には、物語っている作者（語り手）の声と登場人物のつぶやく声を同時に聞いている錯覚に陥る。関連性理論でいえば、文脈含意（旧情報（作者が語っている）と新情報（登場人物が思考している）から演繹的推論により新しい含意（登場人物の心中を作者が描出している）を得る）という文脈効果を得たことになる。

FISの標識として評論節（comment clause）あるいは挿入節（parenthetical clause）が文中か文末に現れる場合も garden path processing が用いられる。FISの斜字体は筆者。（Baum, *The Wonderful Wizard of OZ* から引用。）

The men were dressed in blue, of the same shade as their hats, and wore well polished boots with a deep roll of blue at the tops. *The men, Dorothy thought, were about as old as Uncle Henry, for two of them had beards. But the little woman was doubtless much older; her face was covered with wrinkles, her hair was nearly white, and she walked rather stiffly.* (6)

上記引用の最初の文は地の文である。読者は地の文の継続を予測して読み進むが、第二文以下の斜字体部分（筆者）に、突如FISの標識である挿入節が現れ、読者はFISの読みに解釈を変更せざるを得なくなる。この挿入節によって初めて読者は、第二文以下が作者による男たちの客観的描写ではなく、主人公Dorothyの主観的判断を表していると気づくのである。関連性理論でいえば、矛盾の除去という文脈効果に当たるであろう。

b. delayed processing (遅延処理)

後続する文の内容によって、漸く先行する文が作者の語りなのか登場人物の FIS なのかが判明する場合がある。その場合、読みの途中まで読者の判断は不確定 (曖昧) で不安な状態に置かれる。種明かしをされることによって、読者は自分の判断が正しかったのか、あるいは訂正しなくてはならないのかを決定できる。このような種明かしは delayed marker によって行われるので、本稿ではこの心的処理を delayed processing (遅延処理) と呼ぶこととする。先述の garden path processing と delayed processing の違いは、前者が文の途中で FIS への再解釈の必要に気づくのに対して、後者は後続の文の中で FIS への再解釈を強制される点にある。しかし、読者に FIS への再解釈を迫るという観点から見ると、delayed processing は garden path processing の strong version と言えよう。Bray (2007: 47) は Virginia Wolf の *Mrs Dalloway* (1925) の一節を用いて、その例を示している。斜字体、(番号) は原文のまま。下線部は筆者。

Consider too this example. Wansford, Althea's servant, has found out that she has given some money to Marchmont:

(1) At the moment of this Althea thought she saw all those half-formed suspicions arise in the mind of Wansford, which she was so unwilling he should harbor. (2) He found it difficult to imagine, that a young lady or any other person would give their money without some particular liking to those on whom it was bestowed. (3) Of that interest which compassion for his singular situation, or mere friendship could raise in his favour, Wansford was incapable of forming any notion. (4) Whatever were his ideas, he endeavoured carefully to conceal them, and told Althea that he thought he could, by means of Mrs. Mosely, convey to Marchmont whatever he desired, without his knowing from whence it came. (vol. II. pp. 177-8)

The provenance of sentence 2 and 3 here is ambiguous between Wansford's views (as reported by the narrator) and Althea's views of Wansford's views. Though the first sentence might lead us to suspect that what follows are her impressions of what is passing through his mind, the evidence is not decisive. Until, that is, the reader comes to sentence 4. 'Whatever were his ideas' makes it clear that the narrator has not been offering us an insight into what Wansford thinks. Instead sentence 2 and 3 must be Althea's interpretation of what he is thinking. Again it is only after the ambiguous sentence that the reader is given a clue as to their probable point of view. Again sentence 4 has the effect of encouraging him or her to re-read and re-interpret the previous sentences.

読者は、(1)文の springboard phrase (Althea thought) によって、後続する文が Althea の思考について述べているのではないか (FIS ではないか) と推測するが確信が持てない。続く (2)文と (3)文は曖昧で、Althea の思考を表す FIS とも、Wansford の思考を述べた作者の語りとも見極めがつかない。(4)文の ‘Whatever were his ideas’ に至って初めて、読者は (2)文と (3)文が Althea の思考を表す FIS だと断定できる。関連性理論でいえば、文脈強化 (読者の判断が正しかった場合) と矛盾の除去 (読者の判断を修正した場合) ということになり、処理労力に見合っただけの文脈効果が得られる (文脈強化 → 満足、矛盾の除去 → 納得)。

c. springboard processing (お膳立て処理)

安藤 (2005: 719-720) や Uchida (1997: 25) などの指摘する springboard phrase によって FIS を予測する心的処理である。処理労力が最も小さいので、文脈効果 (文脈強化) もあまり大きくはない。伊原 (2011: 129) の例を以下に示す。下線部 (破線、実線) は原文のまま。

- (7) a. As he stood there, he noticed something move. He stepped closer and stared. A tiny spider crawled from the sac. It was no bigger than a grain of sand, no bigger than the head of a pin. Its body was grey with a black stripe underneath. Its legs were grey and tan. It looked just like Charlotte.

破線で示された FIS の標識である意識や知覚を表す動詞 notice や stare によって、読者は容易に実線を引かれた部分が登場人物の「心内語」(内的独白) を表す FIS だと理解できる。処理労力の小さく、文脈効果はあまり大きくない分、語りから登場人物の意識へのスムーズな移行が可能となっている。

次の例では、まず FIS のお膳立てに知覚動詞やモダリティ表現という標識が用いられ、次に FIS の中で DS の語順 (疑問文)、疑問符、法副詞および登場人物の思考の連続を示すセミコロンという標識が用いられ、この一節が語りではなく FIS であることが良くわかるように書かれている。FIS の心的処理では単独の処理ではなく複数の処理が普通である。お膳立て処理の標識は斜字体、FIS は下線部 (共に筆者)。(Baum, *The Wonderful Wizard of OZ* から引用。)

- Dorothy *listened* to this speech *with wonder*. What the little possibly mean by calling her a sorceress, and saying she had killed the wicket Witch of the East? Dorothy was an innocent, harmless little girl, who had been carried by a cyclone many miles from home; and she had never killed anything in all her life. (6)

d. jarring processing (きしみ処理)

これは FIS の標識ではなく、Toolan (2001²: 131-132) が提唱する ‘framing or commutation test’ による判別法に基づく心的処理である。この test (以下、framing test) は、ある文が登場人物による FIS なのか、表に現れない語り手による語りなのかを判別するのに、‘I, the narrator, tell you, the reader’ というフレーム (以下、語り手フレーム) か ‘the character remarks, to themselves or other characters’ というフレーム (以下、登場人物フレーム) をその後ろに挿入するのである。ただし、語り手フレームの場合は元の文に変更を加えないが、登場人物フレームの場合は元の文の人称を一人称に、時制を現在時制に変更する。もし地の文なのか FIS なのか曖昧な文に、語り手フレームが適合すれば作者の語りであり、登場人物フレームが適合すれば FIS ということになる。本来、語りか FIS かを判別するための test であり、結果的には garden path processing で説明した評論節によって FIS かどうかを判断するのと同じことになるので、心的処理として認められるのかという問題もあるが、本稿では framing test の間、読者は語りの読みと FIS の読みの間で判断がきしむことで文脈効果 (文脈強化、矛盾の除去) が生じると考えられるので、FIS の心的処理として扱う。

Any sentence, or sentence-part, can be put to these framing tests to help clarify their FID [i.e., FIS] or PN [i.e., NRSA/NRTA] status. Consider these snippets from an early point in Gabriel’s final reverie:

Perhaps she had not told him all the story. (1) His eyes moved to the chair over which she had thrown some of her clothes... (2) Poor Aunt Julia! She, too, would soon be a shade... (3) (Toolan 2001²: 132)

(1)文は語りとも FIS とも取れる曖昧な文である。しかし ‘perhaps’ という主観を表す法副詞から FIS と推測し、登場人物フレームの ‘the character [i.e., Gabriel] remarks (to himself)’ を後ろに置くと ‘Perhaps she does not tell me all the story, Gabriel remarks (to himself).’ (人称と時制は変換) となり、元の文に適合するので FIS だと判断できる。しかし、(1)文が FIS だから (2)文も同じだと推測して登場人物フレームを後ろに置くと ‘?My eyes move to the chair over which she has thrown some of her clothes, the character remarks (to himself).’ となり、登場人物自身が自分自身の動きを客観描写するのは奇妙であるから、この文は語り (narration) であることが判明する。(3)文は、感情的 (主観的) 形容詞 poor や感嘆符、心的態度を表す法助動詞 would、文末が ... で終わる不完全な文構造の使用といった FIS の標識によって明らかに FIS と判断できるが、‘Poor Aunt Julia! She, too, would soon be a shade..., the character remarks (to himself).’ のように後ろに登場人物フレーム置いてみ

るとその判断が正しいことが確認できる (cf. Toolan 2001²: 132-133)。この framing test をすることで、読者は二重の声も聞こえるようになるから、文脈効果には文脈含意も生じている。

次に O Henry, *The Cop and the Anthem* (p. 37) で jeering processing を検討する。主人公 Soapy が教会のオルガンの音を聞いて改心する場面である。淡々とした語りがいつの間にか主人公の心内語である FIS (下線部 (筆者) を引いた文) に変わっている。

And also in a moment his heart responded *thrillingly* to this novel mood. An instantaneous and *strong* impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him. There was time; he was comparatively young yet; he would resurrect his old eager ambitions and pursue them without faltering. Those solemn but sweet organ notes had set up a revolution in him.

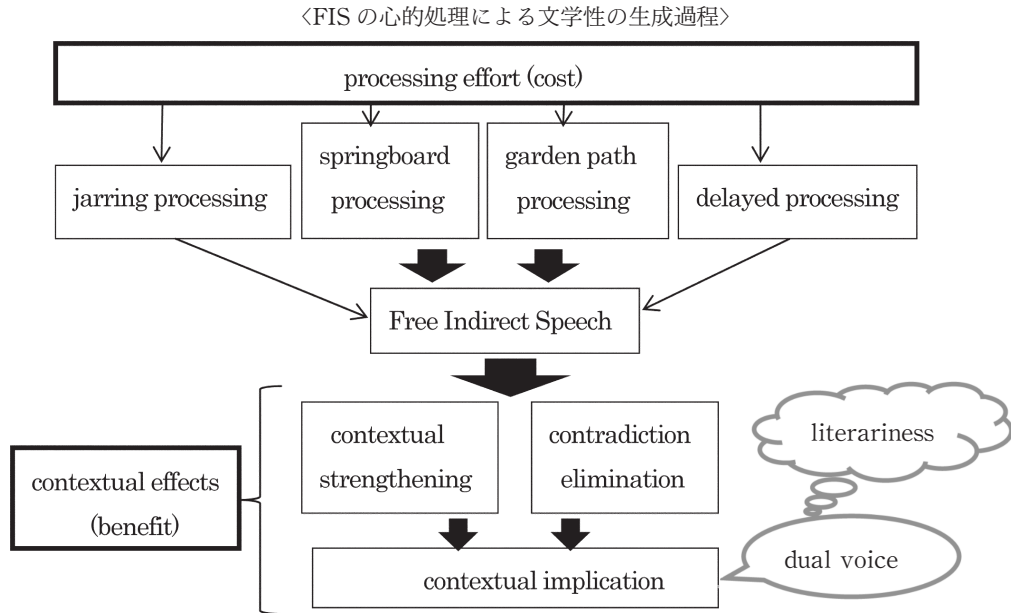
筆者が登場人物フレーム [X remarks (to himself)] (簡略版) を付け、現在時制と一人称への変換をしたものを次に示す。

I will pull myself out of the mire, [Soapy remarks to himself]; I will make a man of myself again, [Soapy remarks to himself]; I will conquer the evil that has taken possession of me, [Soapy remarks to himself]. There is time, [Soapy remarks to himself]; I am comparatively young yet, [Soapy remarks to himself]; I will resurrect my old eager ambitions and pursue them without faltering, [Soapy remarks to himself].

一見、淡々とした語りには見えなかった部分が、登場人物フレームを付けることで生彩ある主人公の内的独白に再処理されている。上記の下線部と重ね合わせれば、両者のきしみから、読者は二重の声を聞くことが出来る。

6. おわりに

本稿で述べた FIS の 4 つの心的処理をまとめると下図のようになる。心的処理の中では、やはり「お膳立て処理」と「見直し処理」が中心で、「きしみ処理」と「遅延処理」はそれらに従属していると考えられるが、本稿の結論は、FIS から聞こえてくる「二重の声」もそれが醸し出す「文学性」も、FIS の 4 つの心的処理の過程 (処理労力: processing effort) から生じる「文脈効果」だということである。



今後、筆者は英米児童文学作品を中心に調査し、どの心的処理が最も多く用いられているかを明らかにし、英語母語話者が FIS を習得するステップを解明したいと考えている。

〔注〕

- (1) 日本の英語教育では描出話法 (represented speech) という用語のほうが一般的であるが、本稿では、自由間接思考 (free indirect thought) や別の呼称である free indirect discourse も含めて自由間接話法 (free indirect speech) という用語に統一している。
- (2) 行方 (2015: 6-7)。下線部 (原文のまま) が自由間接話法。法助動詞 *would* が FIS の標識として用いられているが (斜字体は筆者)、それよりもコンテキストによる解釈の方が優先するだろう。

The chief of the village which he could already see among the coconut trees was a friend of the mate's, and it *would* be pleasant to go ashore for the night. The mate came forward at that minute and the skipper turned to him.

ここはよく考える必要があります。「その夜島に上陸するのは楽しいだろう」と意味は大体わかるでしょうが、それは誰の考えでしょう？ コンテキスト (前後関係) から、船長の考えだろう、と見当はつきますね。

また行方 (2007: 103-108) は、小説の文章が客観的な語りの文としても登場人物の心理的内面を表す描出話法 (FIS) としても解釈可能な場合があると指摘し、次のような例を挙げている。

She might have done so; but she *wouldn't*; it was against her principles; she didn't want force his love *in any way*.

法助動詞の使用、不完全な文構造、セミコロンで仕切られた短文の繰り返し、モダリティ表現などから形態上の基準からこの文は FIS と判定されるが、それでもなお、客観的な作者の語りと解釈することも可能なのである。

- (3) 例えば、He said, "I'll come back here to see you again tomorrow." を NRSA にすると、He promised to return. や He promised to visit her again. のような要約文になる。なお現在では NRSA は narrative report of speech act ではなく narrative representation of speech act と

呼ばれているので本稿もそれに従っている。(cf. 伊原 2011: 112)

- (4) 関連性理論については Uchida (1997: 9) がわかりやすいので引用しておく(太字は筆者)。

The basic assumption of the theory is that **human cognition is relevance oriented**: we pay attention to information that seems relevant to us. Relevance is achieved not at random but when new information interacts with existing assumptions in one of the following three ways: **contextually implying, strengthening, and contradicting and eliminating**.

Suppose someone tells you that the food at a restaurant near Convent Garden is very nice and you would like to visit there if you can find a friend to go with. If you eventually succeed in finding one, you will conclude that you can go there, which is a case of **contextual implication**.

Suppose now that you try a starter and a main dish, assuming that the food is very good. If you in fact find them exceptionally good, your original assumption will be confirmed, which is a case of **strengthening**. If, instead, you find the food terrible, your old assumption and new evidence will contradict each other, and the weaker of the two, in this case the assumption that the food is good, will be abandoned and replaced with the new information that the food is terrible. This is a case of **contradiction and elimination**. Sperber and Wilson call these three types of interaction **contextual effects**. New information is relevant if it achieves contextual effects, and **the greater the contextual effects, the greater the relevance**, other things being equal.

文脈含意については次の例がわかりやすい。① Peter: A Mercedes is an expensive car. (百科事典的知識: 旧情報) + ② Mary: I wouldn't drive ANY expensive car. (命題: 新情報) = ③ Peter: Mary wouldn't drive a Mercedes. (推論による文脈含意) 旧情報に新情報が加わって文脈含意が生まれるのである。(cf. Sperber and Wilson 1995²: 194) なお推論には演繹(deduction)、帰納(induction)、仮説的推論(abduction)の3種類があるが、ここでは演繹的推論(三段論法)が用いられている。

- (5) 山口(2009: 106)は、対話のコンテクストから語りのコンテクストへとコンテクストが変化する過程で自由間接話法に二重の声が生じたと考えている。構造的に複雑な伝達部のあるDSやISよりも、伝達部のない構造的に単純なFDSやFISのほうが原初の形態だからである。

〔引用文献〕

- 安藤貞雄. (2005) 『現代英文法講義』. 開拓社.
 伊原紀子. (2011) 『翻訳と話法 —— 語りの声を聞く ——』. 松籟社.
 山口治彦. (2009) 『明晰な引用、しなやかな引用 —— 話法の日英対照研究』. くろしお出版.
 行方昭夫. (2007) 『英文の読み方』. 岩波新書.
 ————. (2015) 『東大名誉教授と名作・モームの『赤毛』を読む 英文精読術』. DHC.
 真野 泰. (2010) 『英語のしくみと訳しかた』. 研究社.
- Bray, J. (2007) The 'dual voice' of free indirect discourse: a reading experiment. *Language and Literature*. 16, pp. 37-52. London: Sage Publications.
 Leech, G. N. (1987²) *Meaning and the English Verb*. Harlow: Pearson Education.
 Leech, G. N. and Short, M. (1981) *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.
 Quirk, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
 Recanati, F. (2004) *Literal Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Short, M. (1989) Speech presentation, the novel and the press. In Willie van Peer (ed.), *The*

- Taming of the Text: explorations in language, literature and culture*. pp. 61-81. London: Routledge.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1995²) *Relevance: communication and cognition*. Oxford: Arnold.
- Toolan, M. (1998) *Language in Literature: an introduction to stylistics*. London: Arnold.
- . (2001²) *Narrative: a critical linguistic introduction*. London: Routledge.
- Uchida, S. (1997) Immediate contexts and reported speech. *UCL Working Papers in Linguistics*. 9, pp. 149-175.
- Wales, K. (2001²) *A Dictionary of Stylistics*. Harlow: Pearson Education.

【引用作品】

- Baum, L. F. (1996/1990) *The Wonderful Wizard of OZ*. New York: Dover Publications.
- Henry, O. (1995) The Cop and the Anthem. In *100 Selected Stories*. Hertfordshire: Wordworth Editions. pp. 32-37.

(きったか しんいちろう 英米学科)

2016年10月1日受理